19.

Mach mir einen guten Preis!

في سوق الحميدية

(في عكرة كتير وضجّة)

السائح (للبائع) : هايدي العباية بقديش؟

البائع : البيضا؟

السائح : لأ الكحلية.

البائع : هايدي صوف جمل شغل الأردن. بضاعة تقيلة، ما في متلها، بـ٤٠ دولار.

السائح : شو في عندك ألوان؟

البائع : عندي أزرق غامق، وبنّي فاتح، وأبيض، وكحلي سادة ومعرّف.

السائح : خليني شوف العباية البيضا السادة.

البائع : تكرم عينك. هايدي ياها، مطرزّة بدهب.

السائح : مش سميكة شوي؟

البائع : معلوم، هايدي شتوية. بدك وحدة صيفية رقيقة؟

السائح : عمول معروف.

البائع : الصيفية أحلا لأنها معمولة من حرير. (بيجيبها) هايدي ياها. بتاخد العقل. وكمان مقلّمة أزرق.

السائح : وقديش حقها؟

البائع : هايدي بـ١٣٠ دولار.

السائح (يضحك) : وسعرها بياخد العقل كمان.

البائع : ايه بس بضاعة تقيلة ما في اختها. مو انتيكة وكيف ما كان، شو لكّن؟!

السائح : ياالله راعيني بالسعر وباخدها.

البائع : شو راعيك؟ مو معقول، ما راعيناك بالصينية!؟!!

السائح : يالله، واذا بتعطيني سعر منيح، باخد طاولة الزهر المطعمة.

© Texte und Übungen aus: R. Chouairi, *Shou fi ma fi. Intermediate Levantine Arabic,* New Haven 2010.
Bearbeitung: F. Weigelt, Seminar für Arabistik und Islamwissenschaft, Friedrich-Schiller-Universität Jena, 2025.

شو في ما في ؟

البائع : أعوذ بالله. ولا ممكن، هادا سعرها. مكلفتني ١١٠ وخسرت بالصينية. انت بدك تراعيني هلّق!!!

السائح : يالله هايدي ٨٠ (بيعد الـ٨٠)، وبقديش طاولة الزهر قلنا؟

البائع : (بتأمأم) ايه لا حبيبي. ولا ممكن. شو هالحكي، لك؟!

السائح : متل ما بدك. يعطيك العافية (يخرج).

البائع : الله يعافيك. أهلين، مع السلامة... (لحالو) قال راعي قال. ايه شو هالعالم هاي، (يصرخ) يا ولد نط لعند أنو محمد جبلي ابريق شاي، قلّو هادا الي، يالله عجّل تشوف، خفها... (لحالو) قال راعي قال.

قبل الاستماع

١. شو لون تيابك (ملابسك) اليوم؟ من وين بتشترين؟
٢. شو بتفضل تياب شتوية أو صيفية؟ ليش؟

بعد الإستماع – شو فهمنا ؟

أ) ضع إشارة (✓) أو (✗) أمام العبارات الآتية:

١. البياع عندو عباية زرقا بالمحل . ○
٢. عباية الحرير الصيفية سادة. ○
٣. طاولة الزهر مطعمة ○
٤. بالآخر اتفقوا على السعر. ○

ب) اختر لإجابة الصحيحة مما يلي:

١. أيّا عباية معرّقة؟

أ. العباية البيضا. ب. الزرقا الغامقة. ج. لبنية الفاتحة. د. لعباية الكحلية.

٢. شو اشترى الزبون من عند هيدا البياع قبل العباية؟

أ. ما اشترى شي. ب. شترى صينية. ج. اشترى طاولة زهن. د. اشترى ابريق شاي.

٣. ليش العباية الصيفية إحلا برأي البياع؟

أ. لأنّا معمولة من حرير.
ب. لأنّا صوف جَمَل شغل الأردن.
ج. لأنّا مقلّمة.
د. لأنّا معرّقة.

٤. البياع لحالو بالمحل وما في حدا يساعدو!

أ. مش مظبوظ في ولد بيساعدو.
ب. مظبوط ما في حدا معو بالمحل. هو لوحدو.
ج. معو مرتو بالمحَل
د. مش ممكن نعرف.

ج) أجب على الأسئلة التالية:

١. شو لون العباية الشتوية لّي مطرّزة بدهب؟ ليش هي شتوية؟
٢. قدّيش حق العباية الصيفية؟ من شو معمولة؟
٣. ليش ما بدو البيّاع يراعي الزبون بالسعر؟

Übersetzen Sie ins Arabische

1. Dieses dunkle Hemd ist umwerfend, es gibt nichts Vergleichbares auf dem Markt.
2. Ein Mann sollte abends ein unifarbenes weißes Hemd und tagsüber ein hell gestreiftes Hemd tragen.
3. Tragen Sie keine zu dünnen Kleidungsstücke; in Beirut ist es im Winter kalt.
4. Diese bestickte Abaya ist nicht für den Winter (winterlich), sondern für den Sommer (sommerlich).
5. Ich mag keine Vorhänge mit Arabesken.
6. Dieses Backgammon-Set ist ein bisschen teuer; kommen Sie mir doch etwas entgegen.
7. Dieser Bettbezug aus Wolle ist in Schottland handgefertigt, ein hochwertiges Einzelstück.
8. Ich mag kein Seidenhemd an einem Mann.

شو في ما في ؟

المفردات

Wiederholen Sie die Vokabeln zum Kleiderkauf aus Band 1, Lektion 11.

kəḥli	كحلي	dunkelblau, nachtblau
ṣūf	صوف	Wolle
ġāmeq	غامق	dunkel (Farbe)
fāteḥ	فاتح	hell
sāda	سادة	einfarbig (normal, keine Farbe)
mʿarraq	معرّق	verschnörkelt (mit Design und Arabeske)
mṭarraz	مطرّز	gestickt
mqallam	مقلّم	gestreift
maṭaʿʿam	مطعّم	lackiert (mit Intarsien)
smīk	سميك	dick
rqīq	رقيق	dünn
ṣēfi	صيفي	für den Sommer (sommerlich)
šətwi	شتوي	für den Winter (winterlich)
ḥarīr	حرير	Seide
naṭṭ – binəṭṭ	نط	springen
rāʿa – birāʿi (bə-s-səʿᵊr) rāʿīni	راعى . بيراعى	(mit dem Preis) entgegenkommen Komm mir entgegen!
kallaf – bikallef	كلف	kosten
ʿažžal	عجّل	Beeil dich!

لمصطلحات اللغوية

bḍāʿa tqīl	schwere Ware, Qualitätsware
byāxod əl-ʿaqᵊl	super, fantastisch wörtlich: es nimmt den Verstand
mā fī ʾaxū / mā fī ʾəxta	einzigartig, gibt's nicht nochmal
ʾaūzu billāh أعوذ بالله	Ausruf des Erstaunens oder der Abwehr, wörtlich: Ich nehme Zuflucht bei Gott.
ʾantīke, pl. ʾantīkāt mū ʾantīke w kīf mā kān	Antiquität; billige Qualität, Basar-Qualität Keine billige Qualität oder irgendwas.
šū ha-l-ḥaki?!	Was redest du da?; So ein Quatsch!
xiff-a	mach schnell wörtlich: mach es leicht